

Ederlezi

Tzigane

Sa o roma babo oooo
E bakren tshine eeeeeen
A me tshoro ooooooooo
Dural beshava

A o da-a daje eeee
Amaro dive eeeee
Amaro dive eeeee
Ederlezi

Ediwaaado babo oooo
Amenge bakro ooooo
Sa o roma baaaaabo
E bakren tshinen

E èèèèèè

Sa o roma babo babo
Sa o roma o daje
Sa o roma babo babo
E, Ederlezi, Ederlezi
Sa o roma daje

Ederlezi

Tzigane

Traduction

Tous les Rroms, papa, sacrifient les moutons
mais moi, pauvre tambour, je dois surveiller de loin
Tous les Rroms, maman, (c'est) notre jour de fête
Notre jour de fête, Ederlezi
Papa, un mouton pour nous.
Tous les Rroms, papa, sacrifient les moutons

Eeee...j,
Tous les Rroms, papa, papa
Tous les Rroms maman,
Ederlezi, Ederlezi,
Tous les Rroms, maman.

Ederlezi est un des morceaux de musique composé par Goran Bregovic pour le film « Dom za vesanje_ » (Une maison pour se pendre) d'Emir Kusturica (1989), film davantage connu sous son titre plus... commercial : « _Le temps des gitans ».

Il était une fois, en Anatolie, deux amis, prophètes de leur état et qui, parce qu'ils avaient bu l'eau de l'éternité, étaient devenus immortels. Ils s'appelaient Hisir et Ilyas. Avant de rejoindre définitivement les Dieux, ils avaient promis de revenir chaque année dans la nuit du 5 au 6 mai* pour marquer définitivement la défaite de l'hiver et le début de l'été. On dit aussi que ces deux amis, le reste de l'année, sont les protecteurs des gens pauvres, des plantes, des animaux et des eaux.

Hidirellez est une fête très importante en Turquie. Son nom est la contraction du nom des deux prophètes Hisir et Ilyas. Dans les Balkans et particulièrement chez les tsiganes, Hidellerez est devenue Ederlezy.

Les communautés chrétiennes slaves ont, quant à elles, substitué à Ederlezy, la fête de Saint Georges*** du 23 avril** dans laquelle ce n'est plus le printemps ou l'été qui triomphe de l'hiver, mais la foi qui vainc le démon/dragon.

* Le 6 mai, c'est environ 40 jours après l'équinoxe de printemps.

** Le 23 avril, c'est un mois après !

*** Les deux saints majeurs dans les Balkans sont Saint Georges et Saint Lazare.